

Wünschet den Frieden – Pray for Peace

Kanon/Canon à 3

1. Dm 2. 3. Dm F/c Bb7* Am7 Dm F/c

Wün - schet den Frie - den für Je - ru - sa - lem! Die - dich -
Pray with your hearts for the peace of Je - ru - sa - lem! Pros - per may

Bb7 Am7 Dm Am7 Dm Am7 Dm

lie - ben, seien be - frie - det. Frie - de woh - ne in
those who love you. May peace dwell with -

Dm F/c Bb7 Am7 Dm F/c Bb7 Am7 Dm Am7 Dm Am7

dei - nen Mau - ern, Glück in dei - nen Pa - läs - ten.
in your walls, joy in your homes and your pa - lac - es.

Dm Bb F C F

Um mei - ner Brü - der und Freun - de wil - len will ich Je -
For love of my broth - ers and my friends I will

C F Bb C Dm Dm F/c

ru - sa - lem Glück er - fle - hen. Frie - de woh - ne in dei - nen
pray for your well - be - ing. May peace dwell with - in your

Bb7 Am7 Dm F/c Bb7 Am7 Dm Am7 Dm *Fine 3.*

Mau - ern, Glück in dei - nen Pa - läs - ten.
walls, joy in your homes and your pa - lac - es.

Fine 2. Dm *Fine 1.* Dm Am7 Dm Am7 Dm

ten. Sha - lom! ten, dei - nen Pa - läs - ten. Sha - lom!
es. Sha - lom! es, dwell in your homes. Sha - lom!

*Bb7 = Bbmaj7

D Die Stadt Jerusalem wird mit vielen Namen gerufen: Heilige Stadt, Stadt Davids, Tochter Zion. Der Titel ‚Stadt des Friedens‘ ist für sie seit 3000 Jahren Botschaft und Bitte zugleich. **E** The city of Jerusalem has many names: Holy City, City of David, Daughter of Zion. The title ‘City of Peace’ has been both a message and a plea for 3000 years.

T + M Peter F. Schneider, nach/based on Psalm 122 · English version: Raphael Jaklitsch · © biblische-lieder.de

Wie willkommen auf den Bergen – How Delightful



1. Wie will - kom - men auf den Ber - gen die Schrit-te des Freu-den-bo - ten!
 Ja, er bringt euch fro-he Bot - schaft und Hoff-nung in die - sen Ta - gen.
 1. How de - light-ful on the moun-tains the bear-er of joy ap - proach-es! -
 He brings tid - ings full of great joy, brings hope to the days be - fore - you.



— So ver - nehmt doch sei - ne Stim-me, der Herr - hat ihn ge - sandt.
 — Lau - schet al - le - sei - nen Wor - ten, sie kün - den Frie - den an:
 — Oh, now hear his - voice re-sound-ing; the Lord - has sent him here.
 — Lis - ten close - ly - to his mes - sage, pro - claim - ing peace so clear:



„Dein Gott ist Kö - nig, der Herr ist ein - zig. Ge - rech - tig - keit - geht
 „Your God is reign-ing, the Lord sus - tain - ing. His right-eous-ness will



vor ihm her.“ Wie will - kom - men - auf den Ber - gen - die
 pave the way.“ How de - light - ful - on the moun - tains - the



Schrit-te des Freu - den - bo - ten!
 bear-er of joy ap - proach - es!

2. Es wird sein an jenem Tage:
 der Herr wird sein Volk erlösen,
 wie er Trost gab den Verzagten,
 als Not sie hart umfing.
 Er befreite, die gefangen,
 und löste all ihre Fesseln.
 Allen Schwachen gab er Stärke
 und half den Armen auf.
 „Dein Gott ist König,
 der Herr ist einzig.
 Wie groß ist sein Erbarmen!“
 Wie willkommen auf den Bergen
 die Schritte des Freudenboten!

2. On that day it shall be spoken:
 the Lord will redeem His people,
 as He comforted the weary
 when trials pressed them hard.
 He released those held in shackles
 and broke all their bonds asunder.
 To the weak He gave His power,
 uplifted all the poor.
 “Your God is reigning,
 the Lord sustaining.
 How great His tender mercy!”
 How delightful on the mountains
 the bearer of joy approaches!

Oseh shalom

8

Hebrew O - seh sha-lom bim-ro - mav hu ya - a - seh sha-lom a - ley - nu
ve - al kol Yis-ra - el ve-im - ru, im - ru: A-men. Ya-a-seh sha-lom,
ya - a - seh sha-lom, sha - lom a - ley - nu ve - al kol Yis-ra - el.
al kol Yis-ra-el. Ya-a-seh sha-lom, ya-a-seh sha-lom, sha-lom a-ley-nu ve -
al kol Yis - ra - el. Ya - a-seh sha-lom, ya - a - seh sha-lom,
sha - lom a - ley - nu ve - al kol Yis - ra - el, al kol Yis - ra - el.

עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן

D Der Frieden schafft in seinen Höhen, er wird auch Frieden schaffen über uns und über ganz Israel. So spricht: Amen. – Maimonides, ein bedeutender jüdischer Gelehrter, gilt als einer der einflussreichsten Denker des Mittelalters. Er lebte in Andalusien und Ägypten und rang um die Vereinbarkeit von jüdischem Glauben und griechischer Philosophie.

E He who makes peace in His high places, will also make peace above us and over all Israel. So say: Amen. – Maimonides, a distinguished Jewish scholar, is considered one of the most influential thinkers of the Middle Ages. He lived in Andalusia and Egypt and sought to reconcile Jewish faith and Greek philosophy.

T aus dem 18-Bitten-Gebet des/from the 18 Benedictions by Maimonides (1135–1204) · **M** Nurit Hirsh

© (Music) bei der Urheberin/by the author

Lass uns deinen Frieden suchen – Let Us Seek the Peace

Chords: C, F, G, C, F/a, G, C/e, F, G, C/e, Am, D, G/h, C, D/c, G/h, Am, D7, G, G/f, C/e, Dm, Em/g, F/a, C/e

1. Lass uns dei - nen Frie - den su - chen, Gott in die - ser Welt,
 1. Let us seek the peace You of - fer, God, with-in this land,

Durch ihn schenkst du die Ver - söh-nung, die uns eint und hält.
 find Your re - con - ci - li - a - tion. Hold us by Your hand.

Denn dein Wort ruft uns zum Le - ben, das ver - kün - den wir.
 For Your words call us to true life which we will pur - sue.

Sen - de uns als dei - ne Bo - ten: Mach uns eins in dir.
 Send us, Lord, as Your own her - alds: Make us one in You.

Sen - de uns als dei - ne Bo - ten: Mach uns eins in dir.
 Send us, Lord, as Your own her - alds: Make us one in You.

2. Ich will hören, was Gott redet,
 was er zu uns spricht.
 Ich will wachen und nicht ruhen:
 Sende, Herr, dein Licht!
 Du machst hell, was liegt im Schatten,
 treibst das Dunkle fort.
 Halte uns in deiner Wahrheit,
 führ uns durch dein Wort.

*2. I will listen to You speaking,
 hear Your words so wise.
 I will watch and not grow weary:
 Send us, Lord, Your light!
 You bring brightness to the shadows,
 drive the dark away.
 Let Your truth forever guide us,
 lead us night and day.*

3. Mache uns zu einem Werkzeug,
 das dem Frieden dient,
 dass Gerechtigkeit sich zeige
 und das Unrecht flieht.
 Lasst uns heute schon beginnen,
 hier an diesem Ort,
 denn was stetig wächst im Kleinen,
 wirkt im Großen fort.

*3. Give us hearts to serve You gladly
 as a tool of peace.
 May Your justice shine before us,
 let oppression flee.
 Let us now take up this calling,
 here and there, today.
 What so heartfelt grows in secret,
 spreads along the way.*

D Dieses Lied entstand für die Pueri Cantores, gegründet 1947 von Abbé Fernand Maillet als Zusammenschluss von Kinder- und Jugendchören. Aus dem Wunsch nach deutsch-französischer Aussöhnung hervorgegangen, ist die Bewegung heute weltweit aktiv, mit dem Ziel, junge Menschen durch die gemeinsame Freude am Singen einander näherzubringen und den Gedanken des Friedens zu fördern.

E This song was composed for the Pueri Cantores, founded in 1947 by Abbé Fernand Maillet as an association of children's and youth choirs. Originating from a desire for Franco-German reconciliation, the movement is now active worldwide, bringing young people closer to each other through the shared joy of singing together and promoting the idea of peace.

T Str./verse 1: Marius Linnenborn; 2–3: Peter F. Schneider · **M** Christian Heiß

© bei den Urhebern/by the authors; Text Str./verses 2–3: biblische-lieder.de

Klare Quelle – Clear Spring

1. Kla - re Quel - le, — Le - bens - quell, ent - sprun - gen im Pa - ra - die - se,
 1. Clear spring, foun - tain full of life, from E - den's gar - den spring - ing,
 hell dein Was - ser wie Kris - tall, flie - ße, Was - ser, flie - ße!
 crys - tal riv - er spark - ling bright, stream - ing wa - ter, stream - ing.
 Quell - bach, der die Er - de tränkt, wach - sen lässt und Le - ben schenkt,
 Stream that feeds the thirst - y ground, makes it bloom, and life a - bounds,
 Quel - le al - len — Le - bens, der gan - zen Welt zum Se - gen.
 source of life - for - ev - er, a bless - ing for - cre - a - tion.

2. Klare Quelle, Friedensquell,
 entsprungen im Paradiese,
 breit dich aus, versiege nicht,
 fließe, Wasser, fließe!
 Nimm die vielen Wasser auf,
 wenn zum Meer hin strömt dein Lauf,
 Quelle allen Friedens,
 der ganzen Welt zum Segen.

2. Clear spring, fountain full of peace,
 from Eden's garden springing,
 pouring out and never dry,
 streaming water, streaming.
 River rushing, stream and stream,
 on your journey to the sea,
 source of peace forever,
 a blessing for all nations.

3. Klare Quelle, Freudenquell,
 entsprungen im Paradiese,
 still des Menschen Lebensdurst,
 fließe, Wasser, fließe!
 Gib uns Kraft und frischen Geist,
 stärke, wer in Not und Leid.
 Quelle aller Freude,
 erfülle unsre Herzen.

3. Clear spring, fountain full of joy,
 from Eden's garden springing,
 quench the thirst of all who breathe,
 streaming water, streaming.
 Fount that fills the heart and mind,
 lift up those who mourn and sigh,
 source of joy forever,
 our hope and consolation.

D Dieses Lied wurde von einem Gedicht über die Paderquelle in Paderborn inspiriert, verfasst von Hedvig Fornander, einer schwedisch-deutschen Dichterin. **E** This song was inspired by a poem about the Pader spring in Paderborn, Germany, written by Hedvig Fornander, a Swedish-German poet.

There Is a Longing – Da wohnt ein Sehnen

22

There is a long-ing in our hearts, O Lord, for You to re -
 Da wohnt ein Seh-nen tief in uns, o Gott, nach dir, dich zu

veal your - self to us. _____ There is a long-ing in our hearts for
 sehn, dir nah zu sein. _____ Es ist ein Seh-nen, ist ein Durst nach

love we on - ly find in You, our God. 1. For jus - tice,
 Glück, nach Lie - be, wie nur du sie gibst. 1. Um Frie - den,

for free - dom, for mer - cy: hear our prayer! _____ In
 um Frei - heit, um Hoff - nung bit-ten wir. _____ In

sor - row, in grief: be near, hear our prayer, O God.
 Sor - ge, im Schmerz sei da, sei uns na - he, Gott.

2. For wisdom, for courage,
 for comfort: hear our prayer!
 In weakness, in fear:
 be near, hear our prayer, o God. –

3. For healing, for wholeness,
 for new life: hear our prayer!
 In sickness, in death:
 be near, hear our prayer, o God. –

4. Lord, save us, take pity,
 light in our darkness.
 We call You, we wait:
 be near, hear our prayer, o God. –

2. Um Einsicht, Beherztheit,
 um Beistand bitten wir.
 In Ohnmacht, in Furcht
 sei da, sei uns nahe, Gott.

3. Um Heilung, um Ganzsein,
 um Zukunft bitten wir.
 In Krankheit, im Tod
 sei da, sei uns nahe, Gott.

4. Dass du, Gott, das Sehnen,
 den Durst stillst, bitten wir.
 Wir hoffen auf dich;
 sei da, sei uns nahe, Gott.

1. Version Arabisch-Deutsch

Instr. ad lib.

Refrain Am E Am Dm/f

Arabisch Å - ti - nin na - ya wa ghan - ny, fal - ghi - na _____ sir - rul chu - lud. —
 Deutsch Reich die Flö - te mir und sin - ge, E - wig - keit schenkt der Ge - sang. —

Dm E E/g# E Am

Wa 'a - ni - nun na - yi yab - kã ba - da an _____ yaf - nal wu - djud.
 Und die Flö - te klin - get wei - ter, e - wig währt — ihr hel - ler Klang. [dʒud]

A C F C Am

1. Hal ta - chaz - tal gha - ba mith - ly man - zi - lan du - nal ku - sur?
 Sag, bewohnst auch du die Wäl - der so wie ich, nicht den Pa - last?
 2. Hal dja - las - tal 'ās - rã mith - ly bay - na djaf - na - til 'i - nab [aynab]
 Sitzt auch du, wie ich, des A - bends zwi - schen Re - ben, dicht an dicht, [dʒaf]

G Em Dm E E Am

Fa ta - tab - ba - tas sa - wa - ky Wa ta - sal - lak - tas su - chur?
 Folgst du Bä - chen hin zur Quel - le, wo der Fels den Him - mel fasst?
 Wal 'a - na - ki - du ta - dal - lat ka thu - rãy - ya - tiz za - hab? [ka θurãyatiz]
 wo die rei - fen Trau - ben bau - meln gol - den in dem A - bend - licht?

B E Am E Am E Am

1. Hal ta - ham - mam - ta bi - 'it - rin wa ta - na - shaf - ta bi - nur.
 Ba - dest du in Wohl - ge - rü - chen, trock - nest dich im Son - nen - schein?
 2. Hal fã - rãsh - tal ush - ba lay - lan wa ta - lah - haf - tal fã - dã?
 Schläfst auch du des Nachts im Gra - se, bist dem Sternen - himmel nah?



1. Wa - sha - rib - tal fa - djra kham-ran fi ku - 'u - sin
 Trinkst auch du die Mor - gen - rö - te wie ein Glas von
 2. Za - hi - dan fi - ma sa - ya - ti na - si - yan ma
 Willst nicht wis-sen, was wird kom-men, und ver - ges - sen,



min a [aθir] thir?
 ed - lem Wein?
 kad ma - da?
 was einst war?

--> Str./verse 2

D.C. Refrain

--> Str./verse 3



3. Å - ti - nin na - ya wa [hran] ghan - ny, wan - sa da - 'an wa - da - wa. In - na -
 3. Reich die Flö - te mir und sin - ge, dass du Leid und Schmerz ver-gisst. Denn die



man na - su su - tu - run ku - ti - bat la - kin bi - ma. ma.
 Menschen sind wie Zei-len, doch aus Was - ser ist die Schrift. Schrift.



D.C. Refrain

--> Ø



an

yaf-nal wu-djud.

å = dunkles a → engl. want

w = engl. w → weather

l = dt. [l] → Liebe

z = stimmhaftes s → Sahne

th = engl. [θ] → thin

dj = engl. [dʒ] → John

gh = [hr], dt. r → Ruhe

ch = Rachen-ch → Dach

فَتَبَّعَتِ السَّوَاكِي وَتَسَلَّقَتِ الصَّخُورَ
 هَلْ تَحَمَّمتَ بَعَطَرٍ وَتَنَشَّفَتَ بَنُورٍ
 وَشَرِبْتَ الْفَجَرَ خَمْرًا فِي كُؤُوسٍ مِنْ أَثَرِ

أَعْطَيْتِي النَّايَ وَغَنَ فَاغْنَا سِرَّ الْخُلُودِ
 وَأَنْبِي النَّايَ يَبْقَى بَعْدَ أَنْ يَفْنَى الْوُجُودِ
 هَلْ اتَّخَذْتَ الْغَابَ مِثْلِي مَنْزِلًا دُونَ الْقُصُورِ

D Der christlich-libanesischer Dichter Khalil Gibran beschreibt die Musik als eine Kraft, die der Vergänglichkeit des Irdischen trotzt und von einem paradisiatischen Hoffnungsort singt. Die Strophen lassen sich in wechselnden Rollen und Sprachen gestalten.

T Khalil Gibran (1883–1931); dt. Version: Johannes von Stieglitz/Peter F. Schneider · **M** aus dem Libanon

Sólo le pido a Dios

A Chorus D A Hm G [chus] D

Español Só - lo le pi - do a Di - os,

1. que el do-lor — no me se-a in-di - fe-ren-
2. que lo in-jus - to no me se-a in-di - fe-ren-
3. que la guer-ra no me se-a in-di - fe-ren-
[ger]

Em **B** F#m D A4

te. 1. Que la re-se - ca muer - te — no me en-cuen - tre
te. 2. Que no me abo - fe - teen la ot - ra me - jil - la, [chiya]
te. 3. Es un mon-struo gran - de y pi - sa fuer - te —

3 Em F#m ⊕ Hm Fine

[θi] [a] [e - tsho] [θien]
va-ci - a y so-la, sin ha - ber he - cho su - fi - cien - te. → Ch.1 ad lib.
des-pués que u-na gar-ra me a-ra - ñó es - ta suer - te. —
to - da la pob-re i - no - cen - cia de la gen - te. —
[sen - thia] [chen - te]

C F#m D A4 3

English 1. That I'll be ab - le to say on the Last Day that I've
2. That I will stand up for jus - tice and free - dom and for
3. The war, this ter - ri-ble scourge, cruel in - va - sion: May the

Em F#m Hm

giv-en what I could give in my life - time.
peo-ple who are op - pressed and for - sak - en. → Instr.
suf-fer - ing cease, this curse on all na - tions.

D Instr. D A D G D/f# Em A G D

A Hm G D A Hm D.C. (3.) ⊕ Hm

gen - te.

c vor/before e, i = [θ] Engl. th → tooth
g vor/before e, i = deutsches/German ch → Bach
j = deutsches/German ch → Bach

ch = tsh, stimmlos/voiceless → Tschechien/cheese
ño/ña = nyo/nya → Engl. canyon

D Nur eins erbitte ich von Gott: 1. Dass mir der Schmerz nicht gleichgültig sei und dass der Tod mich nicht leer finde, sondern erfüllt von dem, was ich geben konnte. 2. Dass mir die Ungerechtigkeit nicht gleichgültig sei und dass ich mich nicht beugen muss, wenn das Schicksal mich zeichnet. 3. Dass mir der Krieg nicht gleichgültig sei, dieses große Ungeheuer, das mit mächtigem Tritt unschuldige Menschenleben zerstört. –

Dieses Lied stammt aus Südamerika und ist im spanischsprachigen Raum weit verbreitet. Sein eindringlicher Ruf nach Menschlichkeit erinnert an die Erkenntnis: „Das Gegenteil von Liebe ist nicht Hass, sondern Gleichgültigkeit.“ (Elie Wiesel)

E Refrain: I only ask God, that I may never be indifferent to pain, injustice and war. – This song originates from South America and is widely known in the Spanish-speaking world. Its urgent call for humanity echoes the insight: “The opposite of love is not hate, it’s indifference.” (Elie Wiesel)

T + M León Gieco; English version: Peter F. Schneider · © SADAIC Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música; authorized by León Gieco, Argentina

Thy Word Is a Lamp Unto My Feet

30

Refrain

Thy word is a lamp un-to my feet and a light un-to my path.

1. When I feel a-fraid and think I've lost my way, 7 still You're there right be -
 2. I will not for-get Your love for me and yet my heart for-ev - er is

side me. Noth-ing will I fear as long as You are near.
 wan - der-ing. You will be my guide and hold me to Your side.

Please be near me to the end. _____
 I will love You to the end. _____ -> Refrain

D Dein Wort ist eine Leuchte für meine Füße und ein Licht für meinen Weg. – 1. Wenn ich Angst habe und denke, ich habe mich verirrt, bist du immer noch da, direkt neben mir. Nichts werde ich fürchten, solange du in meiner Nähe bist. Bitte sei mir nahe bis zum Ende. 2. Ich werde deine Liebe zu mir nicht vergessen, und doch ist mein Herz für immer auf Wandschaft. Du wirst mich führen und mich an deiner Seite halten. Ich werde dich lieben bis zum Ende.

T + M Amy Grant & Michael W. Smith, nach/based on Psalm 119, 105 · © 1984 Meadowgreen Music; D/A/CH Universal Music Publishing, Berlin; 1984 World Music LLC; D/A/CH Small Stone Media Germany GmbH, Köln

We Shall Overcome

1. We shall o-ver - come, we shall o-ver - come, we shall o-ver -
 come some day. Oh, deep in my heart I do be -
 lieve that we shall o-ver - come some day.

2. We'll walk hand in hand ... some day.

4. Black and white together ... some day.

3. We are not afraid ... today.

5. We shall live in peace ... some day.

D Für die bleibenden Anliegen der Singer-Songwriter seit den 1960er-Jahren stehen drei Lieder: „We Shall Overcome“ symbolisiert den Kampf um gleiche Würde und Rechte für alle. „Blowin’ in the Wind“ erinnert an die Unergründlichkeit menschlicher Existenz. „Hallelujah“ regt zu einem ehrlichen Blick auf das eigene Leben an; hier finden sich Umschreibungen des Gottesnamens wie „the Name“ und „Lord of Song“ sowie Anspielungen auf die Geschichten von David und Batseba (2 Samuel 11) sowie Simson und Delila (Richter 16).

E Three songs reflect the enduring concerns of singer-songwriters since the 1960s: “We Shall Overcome” symbolizes the struggle for equal dignity and rights for all. “Blowin’ in the Wind” touches on the fathomlessness of human existence. “Hallelujah” invites an honest look at one’s own life. It includes paraphrases of the divine name such as “the Name” and “Lord of Song”, as well as allusions to the stories of David and Bathsheba (2 Samuel 11) as well as Samson and Delilah (Judges 16).

T + M Zilphia Horton, Frank Hamilton, Guy Caravan, Pete Seeger (1919–2014)

© Ludlow Music Inc. New York; D/A/CH/Osteuropa: Essex Musikvertrieb GmbH, Hamburg

Hallelujah

1. I've heard there was a se-cret chord that Da - vid played, and it
 2. Your faith was strong, but you need-ed proof. You saw her bath - ing
 3. You say I took the Name in vain, I don't e - ven
 4. I did my best, but it was - n't much. I could - n't feel, so I

pleased the Lord. But you don't real - ly care for mu - sic, do you? —
on the roof, her beau - ty and the moon - light o - ver - threw you. —
know the Name. But if I did, well, real - ly, what's it to you? —
tried to touch. I've told the truth. I did - n't come to fool you. —

It goes like this, the fourth, the fifth, the mi - nor fall, the
She tied you to a kitch - en chair, she broke your throne, she
There's a blaze of light in eve - ry word, it does - n't mat - ter
And e - ven though it all went wrong, I'll stand be - fore the

ma - jor lift, the baf - fled king com - pos - ing Hal - le - lu - jah. —
cut your hair, and from your lips she drew the Hal - le - lu - jah. —
which you heard, the ho - ly or the bro - ken Hal - le - lu - jah. —
Lord of Song with noth - ing on my tongue but Hal - le - lu - jah. —

1.-4. Hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah.

lu - jah, hal - le - lu - jah. — jah. —

D 1. Ich habe gehört, es gab einen geheimen Akkord, den David spielte, und der dem Herrn gefiel. Aber du interessierst dich nicht wirklich für Musik, oder? Das geht so: die vierte Stufe, die fünfte, dann Moll nach unten und Dur nach oben – und so erschuf dieser verwirrte König ein Halleluja.

2. Dein Glaube war stark, doch du brauchtest ein Zeichen. [Wie König David] sahst du sie [Batseba] auf dem Dach baden, Schönheit und Mondlicht überwältigten dich. [Wie Simson] fesselte sie dich [Delila] an einen Küchenstuhl, sie zerbrach deinen Thron und schnitt dir die Haare ab – und entlockte aus deinen Lippen ein Halleluja.

3. Du wirfst mir vor, den Namen [des Herrn] vergebens verwendet zu haben. Ich kenne den Herrn [Hashem] kaum – und selbst wenn: Was ginge es dich an? In jedem Wort leuchtet etwas auf. Es zählt nicht, ob du darin das heilige oder das gebrochene Halleluja hörst.

4. Ich habe mein Bestes gegeben, doch es war nicht viel. Ich konnte nichts fühlen, also tastete ich mich durchs Leben. Ich habe die Wahrheit gesagt; ich bin nicht gekommen, um dir etwas vorzumachen. Und auch wenn alles falsch lief, werde ich vor dem Herrn der Lieder stehen, mit nichts auf den Lippen als einem Halleluja.

1. Yiddish version

Yiddisch 1. Oj - fn fo - rel ligt a kel - bl, ligt ge - bun - den -
hoich in hi - ml fligt a foi - gl, fligt un drejt sich -
mit a shtrik, hin un ts'rik. Lacht der wind in korn, -
lacht un lacht un - lacht, lacht er op a tag, a gan - tsn
un a hal - be nacht. - Do-naj, do-naj, do - naj, do-naj,
do-naj, do-naj, do - naj - daj. do-naj, do-naj, do - naj - daj.

2. Shrejt dos kelbl, sogt der pojer,
wer ss'che hejst dich sajn a kalb?
Wolst gekent doch sajn a fojgl,
wolst gekent doch sajn a shwalb.
Lacht der wind in korn ...

3. Bidne kelblech tut men bindn,
un men shlept sej un men shecht.
Wer's hot fligl, flit arojf tsu,
is bej kejnem nisht kejn knecht.
Lacht der wind in korn ...

D ojfn forel = auf dem Wagen / kelbl = Kälbchen Kalb / in korn = im Kornfeld / pojer = Bauer / wolst gekent doch sajn a fojgl = wärscht du doch ein Vogel geworden. / bidne = arm / shecht = schlachten / flit arojf zu = fliegt davon. – Jitzhak Katzenelson war Schriftsteller und lehrte an jüdischen Schulen in Lodz, Polen. Seine Lieder, Gedichte und Theaterstücke wurden international aufgeführt. In Warschau erlebte er die Hölle des dortigen Ghettos. 1942 wurden seine Frau und seine beiden 11 und 14 Jahre alten Söhne von den Nazis 'ausgesiedelt' und in Auschwitz ermordet. Unter diesem Eindruck schrieb er das Lied vom Kälbchen. Auch er wurde 1944 in Auschwitz umgebracht.

T + M Jitzhak Katzenelson (1886–1944)

Jiddisch entstand im Mittelalter in den jüdischen Gemeinden Mitteleuropas und breitete sich später im osteuropäischen Shtetl aus. Es verbindet mittelalterliches Hochdeutsch mit hebräischen, aramäischen und slawischen Einflüssen, sowohl als Alltagssprache als auch als Träger einer reichen literarischen und religiösen Tradition, zu der das humorvolle Lied vom „Rebbe Eli Melech“ oder das Liebeslied „Oj dortn“ gehören. Trotz der Zerstörung vieler dieser Sprachgemeinschaften im 20. Jahrhundert lebt Jiddisch bis heute in Theater, Literatur, Musik und Wissenschaft weiter.

2. English version

English 1. On a wag-on bound for mar-ket there's a calf with a high a-bove him there's a swal-low, wing-ing swift-ly —

mourn-ful eye, through the sky. How the winds are laugh-ing, — they

laugh with all their might, laugh and laugh the whole day through and

half the sum-mer's night. — Do-na do-na do - na do - na,

do-na do-na do - na — don. do-na do-na do - na don.

2. "Stop complaining", said the farmer.
 "Who told you a calf to be?"
 "Why don't you have wings to fly with
 like the swallow so proud and free?"
 How the winds are laughing ...

3. Calves are easily bound and slaughtered
 never knowing the reason why.
 But whoever treasures freedom
 like the swallow has learned to fly.
 How the winds are laughing ...

E Jitzchak Katzenelson was a writer and taught at Jewish schools in Lodz, Poland. He wrote songs, poems and plays, which were performed in Yiddish theatres in Poland, the Soviet Union and the USA. After the outbreak of war, he lived in Warsaw and experienced the hell of the ghetto there. In 1942, his wife and two sons, aged 11 and 14, were 'resettled' by the Nazis and murdered in Auschwitz. It was under this impression that he wrote the Song of the Calf. He also died a violent death in Auschwitz in 1944.

T + M Jitzchak Katzenelson (1886–1944)

Yiddish originated in the Jewish communities of Central Europe in the Middle Ages and later spread to the Eastern European shtetl. It combines medieval High German with Hebrew, Aramaic and Slavic influences, both as an everyday language and as a carrier of a rich literary and religious tradition, such as the humorous song of 'Rebbe Eli Melech' or the love song 'Oj dorn'. Despite the destruction of many of these language communities in the 20th century, Yiddish lives on today in theatre, literature, music and science.

Freunde, dass der Mandelzweig – Almond Trees

Gm Cm F B $\flat$ Cm/e $\flat$ Cm D4 3
 Freun - de, dass der Man - del - zweig wie - der blüht und treibt,
 Al - mond trees, re - newed in bloom, do they not pro - claim

Gm Cm F B $\flat$ Cm D
 ist das nicht ein Fin - ger - zeig, dass die Lie - be bleibt?
 life re - turn - ing year by year, love that will re - main?

Gm D/f# Dm/f Gm/e
 Dass das Le - ben nicht ver - ging, so viel Blut auch schreit,
 Al - mond blos - som, sign of life in the face of pain,

Cm/e $\flat$ Cm Gm/d Gm/b $\flat$ Cm D
 ach - tet die - ses nicht ge - ring in der trüb - sten Zeit.
 rais - es hope in peop - le's hearts: spring has come a - gain.

Gm D/f# Dm/f Gm/e
 Tau - sen - de zer - stampft der Krieg, ei - ne Welt ver - geht.
 War de - stroys a thou - sand - fold, ha - tred scars the earth,

Cm/e $\flat$ Cm Gm/d Gm/b $\flat$ Cm D
 Doch des Le - bens Blü - ten - sieg leicht im Win - de weht.
 but the day when al - monds bloom is a day of birth.

Gm Cm F B $\flat$ Cm/e $\flat$ Cm D4 3
 Freun - de, dass der Man - del - zweig sich in Blü - ten wiegt,
 Friends, give thanks for al - mond blooms sway - ing in the wind:

Cm F B $\flat$ D/a Gm Cm D4 3 Gm
 blei - be uns ein Fin - ger - zeig, — wie das Le - ben siegt.
 to - ken that the gift of life — tri - umphs in the end.

D Schalom Ben-Chorin, 1913 in München geboren, schrieb das Gedicht 1942 im Jerusalemer Exil. Der Mandelzweig, der im Frühling als erster blüht, symbolisiert Hoffnung und Neuanfang – ein starkes Zeichen für die Überwindung von Dunkelheit und Verzweiflung in Zeiten von Krieg und mörderischer Verfolgung. Ben-Chorin blieb seiner Heimat München auch durch seinen Einsatz für den christlich-jüdischen Dialog stets verbunden.

E Schalom Ben-Chorin, born in Munich in 1913, wrote this poem in exile in Jerusalem in 1942. The almond branch, which is the first to blossom in spring, symbolises hope and a new beginning – a strong sign of overcoming darkness and despair in times of war and murderous persecution. Ben-Chorin always remained connected to his native Munich, also through his commitment to Christian-Jewish dialogue.

T Schalom Ben-Chorin (1913–1999); English version: Fred Kaan (1929–2009) · **M** Peter F. Schneider

© T: (D) SCM Hänssler, Holzgerlingen; (E) Stainer & Bell Ltd., London; M: biblische-lieder.de

Yad vashem

57

Hebrew Ve - na - ta - ti la - hem, — na - ta - ti la - hem be - vey -
 ti u - ve - cho - mo - tay yad va - shem, yad —
 — va - shem, be - vey - ti u - ve - cho - mo - tay, yad va -
 shem, yad — va - shem, be - cho - mo - tay yad va - shem.

וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וַשֵּׁם

D Ich werde ihnen in meinem Haus und in meinen Mauern eine Gedenkstätte und einen Namen geben. – Der Liedtext steht auf einer Gedenktafel in der Pfarrkirche St. Ulrich, Walchensee, die 2008 enthüllt wurde. Sie erinnert an die Vertreibung von vier jüdischen Familien während der Zeit der Shoah und setzt zugleich ein Zeichen der Hoffnung. ‚Yad Vashem‘ ist auch der Name der Internationalen Holocaust-Gedenkstätte in Israel.

E I will give them a memorial and a name within My house and within My walls. – The lyrics are inscribed on a memorial plaque in the parish church of St. Ulrich, Walchensee, unveiled in 2008. It commemorates the expulsion of four Jewish families during the time of the Shoah and is meant to be a sign of hope. ‘Yad Vashem’ is also the name of the World Holocaust Remembrance Center in Israel.

T Jesaja/Isaiah 56, 5 · **M** Peter F. Schneider · © biblische-lieder.de

Laudate omnes gentes

Lau - da - te, om-nes gen - tes, lau - da - te Do-mi - num. Lau-

da - te, om-nes gen - tes, lau - da - te Do-mi - num.

D Lobet den Herrn, alle Völker! **E** Praise to the Lord, all nations!

T Psalm 117 · **M** Jacques Berthier (1923–1994) · © Ateliers et Presses de Taizé, F-71250 Taizé-Communauté

Lobe den Herrn, meine Seele – Praise to the Lord

1. Deutsche Version

Lo - be den Herrn, mei-ne See - le, du, mein Le - ben, lo - be_ ihn!

Sin - gen_ will ich und spie - len, ihm, dem Herrn, un-serm Gott, mein

Le - ben lang, al - le mei - ne Ta - ge.

Hm7 Em D G Am Em

1. Er schuf den Him - mel, die Er - de, das Land, das Meer und
 2. Er öff - net Blin - den die Au - gen und rich - tet die Ge -
 3. Ver-lasst euch nicht auf Fürs - ten, auf Men-schen, die kei - ne

Am D * Hm7

al - les, was lebt. Er hauch - te an den
 beug - ten auf. Den Wai - sen und den
 Hil - fe sind. Ver - traut auf ihn, den

--> Men - schen und gab ihm von sei-nem Geist.
 Wit - wen ver - hilft er zu ih-rem Recht.
 Her - ren, den Kö - nig für al - le Zeit.

Em D G Am D4 3 2 3 D.C.

Men - schen und gab ihm von sei - nem Geist.
 Wit - wen ver - hilft er zu ih - rem Recht.
 Her - ren, den Kö - nig für al - le Zeit.

* Überstimme ad lib. in 3. Strophe

You Are the Voice

73

A /g# F#m A/e D A/c#

You are the voice of the liv - ing God,

Hm A/c# E4 3 F#m /e

call - ing us now to live in your love, to be

D D/e E7 A Fine

chil - dren of God once a - gain.

A E7/a A

1. Praise for the light that shines through the night, from
 2. Praise for the wa - ter that springs from the sea, the
 3. Praise for the sing - ing and praise for the dance, with

D A/c# Hm E

dark - ness to light, from death to new life, and
 seed that gives life, to all who be - lieve, God's
 new heart and voice, all raise the song of

A E7/a A A/c#

praise to the morn - ing that brings forth the sun, to
 love o - ver - flow - ing, our hearts know the joy, to be
 praise to cre - a - tion; all heav - en and earth, come

Hm E 4 3 F#m /e

o - pen our eyes to the Lord, to
 daugh - ters and sons of the Lord, to be
 sing of the Glo - ry of God, come

D E 4 3 A D.C.

o - pen our eyes to the Lord!
 daugh - ters and sons of the Lord!
 sing of the Glo - ry of God!

Bleib bei uns, Herr

1. Bleib bei uns, Herr, der Tag hat sich ge - neigt,
 2. Bleib bei uns, Herr, du Licht in Dun - kel - heit,
 3. Bleib bei uns, Herr, denn dir ge - hört die Zeit,

sei un - ser Trost zu die - ser A - bend - zeit.
 zeig uns den Weg, hilf uns in Not und Streit.
 An - fang und En - de, al - le E - wig - keit.

Bleib bei uns, Herr, nimm sor - gend uns in Acht,
 Bleib bei uns, Herr, und gib uns neu - en Mut,
 Bleib bei uns, Herr, du Licht, das nie er - lischt,

birg uns in dei - ner Hand in die - ser Nacht.
 dass wir uns wen - den dei - nem Frie - den zu.
 lass leuch - ten ü - ber uns dein An - ge - sicht.

E 1. Abide with us, Lord, the day has turned, be our comfort this time of evening. Abide with us, Lord, take care of us, shelter us in Your hand this night. 2. Abide with us, Lord, You light the darkness, show us the way, help us in trouble and strife. Abide with us, Lord, and give us new courage, give us Your peace. 3. Abide with us, Lord, for time belongs to You, from the beginning to the end and into all eternity. Abide with us, Lord, You are the light that never goes out, let Your face shine upon us.

T Peter F. Schneider · **M** William Henry Monk (1823–1889), “Abide with me”, siehe Nr. 108/see No. 108
© biblische-lieder.de

Herr, bleibe bei uns

92

Kanon/Canon à 3

1. D A D G D A4 3 D 2. A D G D

Deutsch Herr, blei - be bei uns; denn es will A - bend
 English O Lord, re - main with us, for it is near - ly
 Français Reste a - vec nous, Sei - gneur, car le soir dé - jà
 Italiano Re - sta con noi, Si - gnor, per - ché si fa già
 Swahili U - kae Bwa - na na - si, kwa ku - wa ku - me -

A4 3 D 3. A D G D A4 3 D

wer - den, und der Tag hat sich ge - nei - get.
 ev' - ning, and the day is al - most o - ver.
 tom - be et le jour touche à son ter - me.
 se - ra e il gior - no vol - ge al de - cli - no.
 ku - chwa, na m - cha - na u - na - kwi - sha.

Aussprache Suaheli /
Pronunciation Swahili

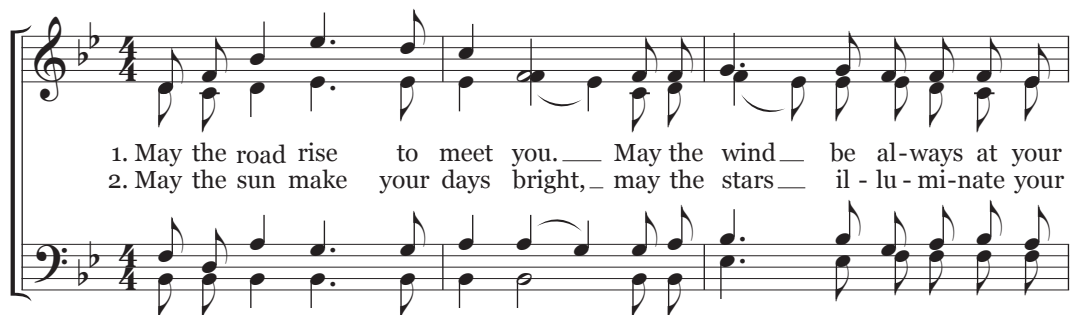
w = Engl. w → weather
ch = tsh → Kutsche/much

z = stimmhaftes/voiced s → Sahne/zone
j = Engl. [dʒ] → John

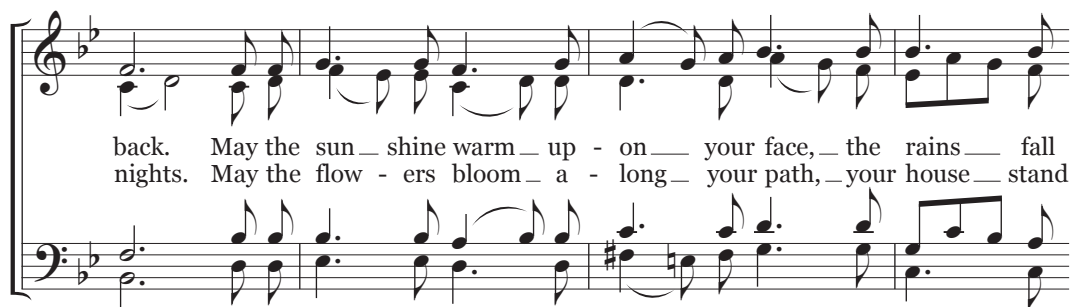
T Lukas/Luke 24, 29; mehrsprachig eingerichtet von/multilingual setup by Hermann Jaklitsch (1940–2022)

M Albert Thate (1903–1982) · © Bärenreiter Verlag, Kassel

May the Road Rise to Meet You



1. May the road rise to meet you. — May the wind — be al-ways at your
2. May the sun make your days bright, — may the stars — il - lu - mi - nate your



back. May the sun — shine warm — up - on — your face, — the rains — fall
nights. May the flow - ers bloom — a - long — your path, — your house — stand



soft up-on your fields. — And un - til we meet a - gain, — un - til we meet a -
firm a- gainst the storm. —



gain, — may God, may God hold you in the palm — of His hand.

T + M James E. Moore (1951–2022), nach einem alten irischen Segensgebet/based on an old Irish blessing.
© 1987 by GIA Publications, Inc., Chicago; D/A/CH: Small Stone Media Germany GmbH, Köln